

сделан Лызловым в ноябре 1686 г., а не в 1683 г., как полагает Е. М. Иссерлин.²⁴

Наблюдения над текстом «Двора цесаря Турецкого», включенным в «Скифскую историю» (ГИМ, Синод., № 460), и сравнение его с текстом перевода, выполненного для Федора Алексеевича в 1678 г.,²⁵ показывают некоторые текстуальные различия между ними. Отдельные вставки в переводе Лызлова (о Требинском епископе — лл. 342—342 об.; о поведении католиков перед алтарем, о превращении церквей в «корчменницы» — л. 358 об.; об омовении и обрезании — л. 362; о хождении к заутрени — л. 370 об. и др.) свидетельствуют о том, что переводы делались, очевидно, с различных польских изданий книги Старовольского, во всяком случае переводчики имели разные редакции оригинала. Отмечается лишь один существенный пропуск в тексте Лызлова (3 листа главы 5-й и начало главы 6-й — л. 308 об.; Синод., № 539, лл. 26—28), чем и объясняется путаница в нумерации глав.

Текстуальное сличение перевода А. И. Лызлова с переводом 1678 г. показывает, что Лызлов делал вставки и давал пояснения к тексту Старовольского и специально для читателей: так, в первой фразе он добавляет «с ним, султаном же, мы, россияне и поляки, ближнее соседство имеем» (гл. 1). В связи с описанием похоронного обряда у турок — о смешивании земли с землей около покойника — Лызлов пишет: «И есть воистину вещь достойная, учитися нам от них таковых добоудетелей умершим творити» (л. 362 об.). На полях Лызлов поясняет слово «амбоны» (пулпиты): «места, на них же поп стоя учит» (л. 368). Имеется вставка о стрельбе из лука и др. Характерна концовка обоих переводов: в переводе 1678 г. — «а православному самодержцу нашему» (л. 153 об.), у Лызлова — «славному же нашему словенскому народу, иже близ его обитаем, изволил дати мудрость, мужество и едино полное согласие со всеми христианы» и одержать «благодатные победы» (л. 376).

Сравнение перевода терминов показывает, что Лызлов более самостоятелен в переводе иноязычных оборотов и слов средствами русского языка, чем переводчик 1678 г.:

«Двор цесаря Турецкого
(1678 г.)

«Двор султана Турецкого»
(Лызлов)

Гл. 1. О положении Царьграда и хоромах его, что ни лучших.
Гл. 5. О пошлинах и податех градских.
Гл. 7. О судех и справедливости турецкой.
Гл. 12. О столе...
Гл. 13. О стаини...
Гл. 17. О упражнении цесаря в шарюю.
Гл. 21. О постановлении нового цесаря.

Гл. 1. О положении селения Константинограда и зданиях его начальнейших.
Гл. 5. О пошлинах и доходах градских.
Гл. 7. О судех и праве турецком.
Гл. 12. О трапезе...
Гл. 13. О конюшне...
Гл. 17. О утехах султанских в Сараях.
Гл. 21. О избрании нового султана.

Проведенное выборочное сличение показывает, что Лызлов не следовал переводу книги Старовольского, сделанному до него, а переводил текст сам, субъективно трактовал отдельные места, вставлял или опускал значительные отрывки, делал пояснения от себя, иначе переводил отдельные фразы заголовков, толковал термины и т. д.

²⁴ Е. М. Иссерлин. Лексика русского литературного языка II половины XVII в. (автореферат). Л., 1961, стр. 8 Автор не упомянула, что князь М. Кропоткин, находясь в 1690 г. в Белграде, сделал перевод книги Старовольского с краковского издания 1689 г. Об этом см.: А. Е. Викторов. Каталог славяно-русских рукописей... Д. В. Пискарева. М., 1871, стр. 45; ГБЛ, Муз. 608 (Пискарева, 173), л. 35.

²⁵ ГИМ, Синод., № 539; опубликован неточно арх. Леонидом (ПДП, т. XLII. СПб., 1883).